



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 26 Quanh Năm - Năm B Ngày 29 - 9 - 2024

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

##### **Chánh Xứ**

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

##### **Phó Xứ:**

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

##### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Theresa Nguyễn T. Thanh Tuyền,  
M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm – 6:45pm:**

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tôi thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **1:00pm:** Thánh Lễ 7 (*Lễ Thiếu Nhi*)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 8

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ**  
(*Giáo Họ Giuse*)

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**5:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

#### XỨC DẦU

**(503) 413 - 0978** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542**

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**

**(503) 659-1350**



**P**hần 2 của bài Phúc Âm hôm nay Chúa nói về hỏa ngục. Hỏa ngục là điều mà tất cả mọi người chúng ta rất ít nghĩ tới vì chúng ta sợ nơi ấy; các linh mục rất ngại nói tới vì sợ người khác hiểu lầm là hù dọa và xét đoán họ.

Nhưng công bằng mà nói, khi còn tại thế Chúa Giêsu đã nói rất nhiều về hỏa ngục. Hình ảnh hỏa ngục hôm nay Ngài dùng với từ nguyên gốc là Gehenna. Gehenna dùng để thiêu sống những hài nhi và nhiều người khác. Và Gehenna đã trở thành mồ chôn người. Xác người sau khi bị chôn sống đã làm cho vùng đó đầy giòi bọ, hôi tanh và ô nhiễm. Vì vậy người ta đã phải dùng lửa để đốt những thi thể ấy ngày đêm hầu tẩy uế cho vùng. Đó là lý do mà Chúa Giêsu nói: “*nơi đó giòi bọ không hề chết và lửa không hề tắt.*” Nếu hiểu theo nghĩa vật lý: hỏa ngục là nơi giòi bọ không bao giờ chết và lửa không hề tắt có lẽ không làm cho chúng ta sợ lắm vì chúng ta đã từng sống ở một quốc gia nghèo, đã từng bao quanh bởi giòi bọ hay đã từng ăn cả chúng vì những con đói; còn lửa thì có thể làm phỏng đốt cháy da của chúng ta; chấp nhận đau đớn thân xác một chút rồi cũng qua.

Vậy chúng ta biết gì về hỏa ngục? Giáo lý Hội Thánh Công Giáo điều 1033 dạy rằng: “*Hỏa ngục được dùng để chỉ tình trạng ly khai chung cuộc (vĩnh viễn) khỏi mối hiệp thông với Thiên Chúa và với các thánh trên trời.*” Vậy thế nào là ly khai khỏi mối hiệp thông với Thiên Chúa? Thừa khi chúng ta phạm tội trọng. Tội trọng cắt đứt mọi mối hiệp thông của chúng ta với Thiên Chúa. Mọi việc lành chúng ta làm đều vô nghĩa. Vì vậy ta cần đến ân sủng của Chúa qua các Bí tích, đặc biệt Bí Tích Hòa Giải để giao hòa ta với Thiên Chúa. Và vì phạm tội trọng ngăn chặn mối hiệp thông với Thiên Chúa, người đó không được rước lễ; nếu có rước cũng thêm tội và không có ích gì. Vì vậy hỏa ngục là nơi thiếu vắng Thiên Chúa. Thiên Chúa thì ở khắp mọi nơi nhưng Ngài không ở trong hỏa ngục. Vậy có thể kết luận: hỏa ngục là một trạng thái tâm linh hơn là thể lý để diễn tả sự ngăn trướng cách biệt giữa linh hồn ta với Thiên Chúa. Chúng ta có thể thiếu vắng mọi điều, nhưng thiếu vắng Thiên Chúa là điều bất hạnh nhất, và đó là trạng thái của hỏa ngục. Vì vậy hỏa ngục có thể hiện diện ngay ở nơi đây, ngay ở đời này nếu chúng ta cứ tiếp tục phạm tội trọng và khước từ không quay trở lại và tin tưởng vào lòng từ bi của Thiên Chúa.

Vào Thiên Đàng hay xuống hỏa ngục tùy thuộc vào cách sống của ta, mà cách sống của ta là do ta tự do chọn lựa. Thiên Chúa muốn tất cả mọi người chúng ta được vào thiên đàng chính vì vậy mà Ngài xuống thế để chết cho chúng ta, nhưng nếu chúng ta khước từ thì Ngài cũng phải tôn trọng tự do của chúng ta. Thiên Chúa không muốn cho bất cứ ai phải xuống hỏa ngục vì Ngài không làm nên hỏa ngục.

Chọn lựa nào cũng đòi hỏi hy sinh. Khi chọn cái này là ta phải hy sinh cái khác. Vì vậy chọn lựa thiên đàng cần phải hy sinh mỗi ngày, nhưng chọn lựa hỏa ngục có lẽ dễ dàng hơn, không đòi hy sinh gì hết. Một trong những món quà quý nhất mà Thiên Chúa ban cho nhân loại đó là tự do. Không ai có quyền bắt chúng ta làm điều này điều kia nếu chúng ta không muốn, nếu lương tâm chúng ta không cho phép. Trong trường hợp Phêrô và Giuđa, Chúa biết trước sẽ chối và bán Chúa; Ngài nhắc nhở và tiên báo trước, nhưng Ngài vẫn tôn trọng tự do quyết định của 2 ông, Ngài không kéo 2 ông lại và cản ngăn.

Cái tự do cao cả nhất đó là tự do được Chúa Giêsu nói đến trong Phúc Âm hôm nay: *“Nếu tay anh, chân anh hay mắt anh làm cớ cho anh sa ngã, chẳng thà chặt nó đi, móc nó đi để được vào thiên đàng còn hơn là có đủ 2 tay, 2 chân, 2 mắt mà bị ném vào hỏa ngục.”* Như đã nói trên, chúng ta có tự do chọn lựa và khi chọn lựa cái này thì phải hy sinh cái khác. Người mà biết được, ý thức được điều mình sắp làm sẽ gặp khó khăn, và phải hy sinh nhiều, nhưng vẫn chọn lựa làm vì kết quả sẽ đem lại hạnh phúc đích thực, người ấy là người tự do nhất.

Thiên Chúa không tạo dựng thiên đàng để chứa những người máy rô-bô, nhưng Ngài muốn đón nhận những con người có hồn, những con người biết sử dụng tự do của mình một cách chính đáng vào chung sống với Ngài. Lạy Chúa xin cho chúng con biết chấp nhận những hy sinh, những thiệt thòi ở đời này và cho chúng con biết dùng món quà tự do Chúa ban mà chỉ biết chọn điều hay, điều tốt để thực hiện hầu chúng con sau này được sống bên Chúa mãi mãi trên thiên đàng. Amen.

**Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD**

---

**G**od speaks about hell in the second part of the Gospel today. Hell is something that all of us rarely think about because we fear it; priests are very hesitant to talk about it because they are afraid that others will misunderstand it as intimidation and judgment. But to be fair, when Jesus was on earth, He spoke a lot about hell. The image of hell He used today is the original term Gehenna. Gehenna was used to burn infants and many others alive. And Gehenna became a burial ground. The bodies of people after being buried alive made the area full of maggots, stench, and pollution. Therefore, people had to use fire to burn those bodies day and night to purify the area. That is why Jesus said: *“where their worm does not die, and the fire is not quenched.”* If hell is understood as physical sense as a place where maggots never die and the fire is never quenched, it might not scare us much because we have lived in a poor country, surrounded by maggots or even eaten them due to hunger. And fire can burn our skin; if we have courage to face this little physical pain, it'll go away.

So what do we know about hell? The Catechism of the Catholic Church, article 1033, teaches that: *“Hell is used to describe the state of definitive (eternal) separation from communion with God and the saints in heaven.”* So what is separation from communion with God? It is when we commit mortal sin. Mortal sin cuts off all our communion with God. All the good deeds we do are meaningless. Therefore, we need God's grace through the Sacraments, especially the Sacrament of Reconciliation, to reconcile us with God. And because mortal sin blocks communion with God, people who commit mortal sin cannot receive communion; if they do, it adds to their sin and is of no benefit. Therefore, hell is a place absent of God. God is everywhere, but He is not in hell. So it can be concluded: hell is more of a spiritual state than a physical one to describe the immense separation between our souls and God. We can lack everything, but lacking God is the greatest misfortune, and that is the state of hell. Therefore, hell can be present right here, in this life, if we continue to commit mortal sins and refuse to return and trust in God's mercy.

Entering heaven or going to hell depends on how we live, and our way of living is our free choice. God wants all of us to enter heaven, which is why He came down to die for us, but if we refuse, He must respect our freedom. God does not want anyone to go to hell because He did not create hell.

Every choice requires sacrifice. When we choose one thing, we must sacrifice another. Therefore, choosing heaven requires daily sacrifices, but choosing hell might be easier, requiring no sacrifice at all. One of the most precious gifts God has given humanity is freedom. No one has the right to force us to do anything if we do not want to or if our conscience does not allow it. In the case of Peter and Judas, God knew beforehand that they would deny and betray Him; He reminded and foretold them, but He still respected their freedom to decide, He did not pull them back and stop them.

The greatest freedom is the freedom Jesus spoke of in today's Gospel: *“If your hand, foot, or eye causes you to sin, it is better to cut it off, pluck it out to enter heaven than to have both hands, feet, and eyes and be thrown into hell.”* As mentioned above, we have the freedom to choose, and when we choose one thing, we must sacrifice another. A person who is aware of the difficulties they will face, and must sacrifice a lot, but still chooses to do it because the result will bring true happiness, that person is the freest man.

God did not create heaven to house robots, but He wants to welcome people with souls, people who know how to use their freedom rightly, to live with Him. Lord, please help us accept the sacrifices and losses in this life and help us use the gift of freedom You have given us to choose only what is good and right, so that one day we may live with You forever in heaven. Amen.

**Fr. Peter Khoi Anh Doan, SDD**

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Xin tiền lần 2:** Chúa Nhật này Giáo Xứ sẽ xin tiền đợt 2 cho việc bảo trợ các chủng sinh của Tổng Giáo Phận Portland trong các thánh lễ Chúa Nhật.

**2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 4-10-2024 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 5-10-2024 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

**3. Ngày Vinh Danh chức Linh Mục:** Chủ Nhật 29 tháng 9, hôm nay là ngày Vinh Danh chức Linh Mục - Priesthood Sunday. Chúng con, toàn thể trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang trân trọng kính chúc Cha Chánh xứ Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, quý Cha Phó, và toàn thể Linh Mục xa gần một ngày Thánh Thiện, bình an và luôn được Chúa yêu thương. Chúng con hứa tiếp tục cầu nguyện cho Quý Cha.

**4. Hội Cao Niên Giáo Xứ Thông Báo:** Kính mời tất cả các hội viên tới tham dự đông đảo buổi sinh hoạt tháng 10, năm 2024 (ngày mùng 2 tháng 10, năm 2024) từ 2 giờ chiều đến 6 giờ chiều tại Hội Trường Giáo Xứ. (Xin xem Chương trình sinh hoạt tháng 10 & Thư Khảo Sát / Survey qua tin nhắn của quý vị).

**5. Tu Đoàn Nhà Chúa:** Hội Bảo Trợ Tu Đoàn Nhà Chúa thân mời quý Hội Viên và Ân Nhân đến tham dự Lễ Mừng Bồn Mạng của Hội, Thánh Giuse Khang, được tổ chức vào thứ Bảy ngày 12 tháng 10. Chương trình gồm có tĩnh tâm lúc 9 giờ sáng, Châu Thánh Thể, giải tội, thánh lễ lúc 11 giờ sáng, và tiệc mừng lúc 12 giờ trưa. Ban Chấp Hành Hội Bảo Trợ và quý tu sĩ Tu Đoàn Nhà Chúa rất mong được tiếp đón quý vị.

**6. Họp Phụ Huynh học sinh:**

**Chúa Nhật 09/29/2024 -- Lớp Mẫu Giáo đến lớp 5**

**Chúa Nhật 10/06/2024 -- Lớp 6 đến lớp 12**

**Giờ & địa điểm:**

- 12:00 PM - 12:50 PM họp với cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu tại Quad Room
- 1:00 PM - 2:00 PM họp với giáo viên Việt Ngữ và Giáo Lý tại lớp
- Thầy cô ban Giám Thị sẽ hướng dẫn quý phụ huynh đến Quad Room và đến các lớp học.

**7. Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima:** Ban Điều Hành Hội xin kính mời tất cả quý Hội Viên, đến tham dự buổi tĩnh tâm, Châu Minh Thánh và tham dự Thánh Lễ, mừng Bồn Mạng của Hội vào lúc 3:30 giờ chiều Thứ Bảy ngày 12 tháng 10 năm 2024. Trân Trọng Kính Mời.

**8. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân:** Sẽ học vào các ngày:

Thứ Sáu ngày 18 tháng 10 từ 6:30 PM – 9:30 PM

Thứ Bảy ngày 19 tháng 10 từ 9:00 AM – 4:00 PM

và Thứ Bảy ngày 26 tháng 10 từ 9:00 AM – 4:00 PM.

Vui lòng ghi danh tại VPGX. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, [www.lavang.us](http://www.lavang.us)).

**9. Liên Đoàn Hướng Đạo Tây Sơn:** Xin mời ghi danh cho các em tham gia sinh hoạt hướng đạo năm 2025 vào Chúa Nhật ngày 29-9-2024 sau các thánh lễ 9 và 11 giờ.

**10. Đoàn Thánh Tâm (Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể) xin thông báo.**

\* Đoàn bắt đầu sinh hoạt ngày 29 tháng 9 từ 2:15 tới 4 PM. Nếu quý vị có câu hỏi, xin gọi **Tr. Amy Le (503-810-0721)** sau 4 PM trong tuần hoặc bất cứ giờ nào cuối tuần.

## Chúc Mừng

### CHÚC MỪNG BỒN MẠNG

Chúc mừng:

❖ Ban An Ninh Trật Tự nhân mừng Bồn Mạng Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, kính ngày 29-9-2024

❖ Ca Đoàn Seraphim nhân mừng Bồn Mạng Thiên Thần Hộ Thủ Seraphim, kính ngày 2-10-2024

Kính chúc tất cả quý vị mừng lễ Bồn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Maria, Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, và Thiên Thần Hộ Thủ Seraphim, chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an để tiếp tục hăng say phục vụ giáo xứ và giáo hội.

### DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 6 tháng 10 năm 2024

Từ 11:00am đến 1:30pm

- |                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| 1. Nguyễn Andy     | 9. Đậu Nhật Linh       |
| 2. Trần Quý Anh    | 10. Hoàng Thái Sơn     |
| 3. Ngô Đức Hạnh    | 11. Vũ Hằng Stacey     |
| 4. Vũ Thái Hiệp    | 12. Chu Quang Tài      |
| 5. Thái Dương Hoa  | 13. Diệp Khoa Thành    |
| 6. Trần Tuấn Hoàng | 14. Trần Thiện Trung   |
| 7. Trần Mạnh Hùng  | 15. Nguyễn Minh Trường |
| 8. Nguyễn Thị Lam  | 16. Đặng Đức Tuấn      |

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**CỤ GIUSE TRẦN VĂN SƠN**

Sinh ngày 15 tháng 1 năm 1932

Đã được Chúa gọi về ngày 21 tháng 9 năm 2024

Tại Portland, Oregon.

Thượng thọ 92 tuổi.

&

**BÉ GIUSE TRẦN XUÂN JACK**

Sinh ngày 14 tháng 9 năm 2024 tại Portland, Oregon

Đã từ trần ngày 19 tháng 9 năm 2024. Tại Portland, Oregon

khi bé vừa tròn 5 ngày tuổi.



Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận 2 linh hồn GIUSE về hưởng Nhan Thánh Chúa.



# Annual White Coat Mass for Healthcare Professionals



Please join the  
Portland Guild of the Catholic Medical Association  
for this annual gathering of health care workers  
under the protection of St. Luke for a special  
blessing on their work.

Celebrated by His Excellency,  
Archbishop Alexander Sample

**Saturday, Oct. 19, 2024**

**5:30 pm**

**St. Mary's Cathedral  
of the Immaculate Conception  
Portland, OR**

**ALL ARE WELCOME!**

If you have one, please wear your white coat!



followed at 7:00 pm by

**Dinner & Guest Speaker**

at

**Multnomah Athletic Club  
1849 SW Salmon St**

**Nikolas Nikas, J.D.**

of the Bioethics Defense Fund

**Crisis of Reason in Law:  
Why It Matters to Medicine**

Dinner/speaker requires reservation.  
To RSVP or for sponsorship options,  
please follow the QR code  
or contact [prcieslak@gmail.com](mailto:prcieslak@gmail.com).



**Lễ Chúa Nhật**

\$12,690.00

**Niên Niệm & Quĩ New Hope**

\$11,881.00

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 9	Thứ Hai 30 - 9	Thứ Ba 1 - 10	Thứ Tư 2 - 10	Thứ Năm 3 - 10	Thứ Sáu 4 - 10	Thứ Bảy 5 - 10	Chúa Nhật 6 - 10
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 26 QN</b>	Thánh Giêrômô, Lmts	Têrêsa Hài Đồng Giêsu, Đttst	Thiên Thần Hộ Thủ	Hội Bảo Trợ Ơn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Th Francis Xavier Seelos, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 27 QN</b>

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

# Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

## THỨ BẢY - NGÀY 28 THÁNG 9, 2024

Bà Maria Đạm  
 GD Mỹ Hiền  
 Vũ Duy Hùng  
 Nguyen M.  
 Nguyễn Thị Tâm  
 1 Người  
 Trịnh Thị Thanh  
 1 Người  
 1 Người  
 1 Người  
 1 Người  
 Nguyen Trang  
 Đinh Mạnh Tiến  
 Ca đoàn La Vang  
 1 Người  
 gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn  
 Hường (Serenity)  
 Phillip Dinh  
 Ng Hoa Ninh  
 Nguyễn Hữu Trường  
 Lương Ngọc Toàn  
 Trung Than  
 1 Người  
 Nguyễn Văn Hiến  
 Bui Kevin  
 Dinh Tuyet  
 Phạm Văn Bảo  
 Nguyễn Trọng Tiến  
 Trần Dung  
 Nguyễn Thanh Sơn  
 Nguyen Luong & Nguyen Bach Yen  
 Bang & Phuong  
 Dang Rien  
 Đỗ Khánh Ngọc  
 Đậu Q Hòe  
 Nguyễn Thành Kiệt  
 Trương Danh & Nguyen Cuc Lan Mai  
 Uyen + Xuan  
 Phan Văn Tuấn

2 LH Phaolô, Anna  
 Agnes (Mới qua đời ở Texas)  
 Anna (Lễ Giỗ)  
 Anna, Đaminh  
 Bình an  
 Các LH bão lụt VN  
 Các Linh hồn thiên tại bão lụt CLH  
 CLH, Tạ ơn Chúa, Ôn hoá cái Đaminh  
 Đaminh, Giuse, Matta, Têrêsa, Tạ ơn, Thai nhi, Bình an  
 Đaminh, Linh hồn Nguyễn Tuy, Tạ ơn  
 Gioan Baotixita  
 Giuse  
 Giuse, Con cái ngoan ngoãn  
 Linh hồn Maria  
 Linh hồn Theresa  
 Linh hồn Theresa và Giuse  
 Maria (Lễ Giỗ)  
 Maria, CDLH  
 Mồ côi  
 Như ý  
 Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại 2 bên  
 Phêrô  
 Phêrô  
 Phêrô  
 Phêrô (Mới qua đời), Antôn (Lễ Giỗ)  
 Phêrô, Maria  
 Phêrô, Mattha  
 Phêrô, Têrêsa, Đaminh, Thai nhi, Con đực sinh nở bình an  
 Tạ ơn  
 Tạ ơn  
 Tạ ơn  
 Tạ ơn  
 Tạ ơn Chúa & Mẹ  
 Tạ ơn Chúa & Mẹ Maria, Bình an, Như ý  
 Tạ ơn Chúa 30 năm bình an  
 Tạ ơn, Bình an  
 Tạ ơn, CLH, Ân nhân còn sống hay đã chết, Ôn chữa lành cho Anh Chị Em ung thư  
 Tạ ơn, Tiên nhân, Ông Bà Nội Ngoại hai bên

Bùi Văn Chúc  
 Jason  
 1 Người  
 1 Người

Têrêsa (Mới qua đời)  
 Têrêsa, Giuse  
 Tôma, Maria  
 Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH

## CHÚA NHẬT - NGÀY 29 THÁNG 9, 2024

Nguyen Nhan  
 VPGX, HDGX, Ban Tài chính, Ban Kiểm ngân, Ban Scrip  
 Nguyen Al  
 Gia đình Vọng  
 Ng Đắc Văn  
 Denny Van  
 1 Người  
 Ca đoàn La Vang  
 Hoàng Dũng  
 1 Người  
 Nguyễn Đa Văn  
 1 Người  
 1 Người  
 Phạm Anh Tú  
 Ban An Ninh  
 Hường (Serenity)  
 Ban Việt ngữ  
 Ban Việt ngữ  
 Nguyen Lana  
 1 Người  
 Nguyen Thanh Jimmy  
 Đỗ T Chương  
 Phan Lena  
 Ca đoàn Thánh Linh & Nhóm bạn CDTL  
 Nguyen Diệp  
 Nguyen Trang  
 Bùi Văn Chúc  
 Vũ Ngọc Lan  
 1 Người

Anna  
 Antôn (Mới qua đời)  
 Antôn, Maria, Thai nhi  
 Catarina (Giỗ 1 năm)  
 Đaminh (Lễ Giỗ), Maria  
 Đaminh, Giuse  
 Gioan Baotixita  
 Giuse  
 Giuse (Lễ Giỗ)  
 Giuse (Lễ Giỗ)  
 Giuse, Tiên nhân Nội Ngoại  
 Lễ Giỗ  
 LH Mồ côi  
 LH Tiên nhân  
 Linh hồn Chung Thọ  
 Linh hồn Theresa  
 Linh hồn William Webster Gale  
 Linh hồn William Webster Gale (Mới qua đời)  
 Maria (Lễ Giỗ)  
 Maria, Giacôbê, Giuse, Gioan Baotixita  
 Matta, Phêrô  
 Matthew  
 Phanxicô Xaviê  
 Phêrô  
 Phêrô (Mới qua đời)  
 Philipphê (Giỗ 1 năm)  
 Têrêsa (Mới qua đời)  
 Thomas (Lễ Giỗ)  
 Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH

## THỨ HAI - NGÀY 30 THÁNG 9, 2024

Ca đoàn La Vang  
 Các bạn Serenity  
 Lê Hoàng Linh  
 Bùi Văn Chúc  
 Tâm Loan  
 1 Người

Giuse  
 Linh hồn Theresa  
 Maria (Lễ Giỗ)  
 Têrêsa (Mới qua đời)  
 Thai nhi, Mồ côi  
 Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH

## THỨ BA - NGÀY 1 THÁNG 10, 2024

# Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

Trần Thị Ánh Ngọc  Ca đoàn La Vang Nguyễn Hữu Nghĩa 1 Người Nguyễn Đa Văn Các bạn Serenity GD Hằng Hằng 1 Người Bùi Văn Chúc 1 Người	Cầu Nguyện cho LH Giuse Trần Văn Sơn và LH Theresa Nguyễn Thị Tiến trong 3 tháng (10, 11.12) Giuse Giuse, Anna Giuse, Con cái ngoan ngoãn Giuse, Tiên nhân Nội Ngoại Linh hồn Theresa Maria, Giuse Maria, Giuse Phêrô, Têphanô Têrêsa (Mới qia đời) Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH
---	---

## THỨ TƯ - NGÀY 2 THÁNG 10, 2024

Ca đoàn La Vang Nguyễn Đa Văn Các bạn Serenity 1 Người Bùi Văn Chúc 1 Người	Giuse Giuse, Tiên nhân Nội Ngoại Linh hồn Theresa Phêrô, Têphanô Têrêsa (Mới qia đời) Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH
--	--

## THỨ NĂM - NGÀY 3 THÁNG 10, 2024

Trần Thị Ánh Ngọc  Ca đoàn La Vang Các bạn Serenity 1 Người Bùi Văn Chúc	Cầu Nguyện cho LH Giuse Trần Văn Sơn và LH Theresa Nguyễn Thị Tiến trong 3 tháng (10, 11.12) Giuse Linh hồn Theresa Phêrô, Têphanô Têrêsa (Mới qia đời)
---	---

## THỨ SÁU - NGÀY 4 THÁNG 10, 2024

Ca đoàn La Vang 1 Người Các bạn Serenity 1 Người Bùi Văn Chúc	Giuse Giuse (Lễ Giỗ) Linh hồn Theresa Phêrô, Têphanô Têrêsa (Mới qia đời)
---	---

## GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai  
29/9/1987 Nguyen Lai Thi  
03/9/1989 Cao Tuat  
25/9/1989 Lê Thi Hong  
25/9/1993 Trần Văn Tư  
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen  
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh  
20/9/1997 Vũ Văn Trùng  
19/9/1999 Võ Thị Xương  
14/9/1999 Ka Ying Her  
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý  
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung  
09/9/2002 Phontane Khongxay  
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê  
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan  
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo  
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo  
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung  
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý  
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn  
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm  
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hật  
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương  
06/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp  
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa  
12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm  
30/9/2010 Đoàn Thị Thu  
12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then  
15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc  
26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực

24/9/2012 Ngô Ngọc Minh  
22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên  
26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên  
16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh  
19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên  
20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu  
21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái  
06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân  
21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn  
28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn  
27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung  
05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)  
07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân  
17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER  
21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh  
28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền  
05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường  
13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay  
25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy  
07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thu  
24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen  
24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou  
03/9/2022 Luca Nguyễn Nha Tuy  
11/9/2022 Maria Nguyễn Thị Tâm  
10/9/2023 Giuse Phạm Văn Mão  
11/9/2023 Matthew Lê Ngọc Lân  
22/9/2023 Đa Minh Nguyễn Mạnh Hùng  
19/9/2024 Giuse Trần Xuân Jack  
21/9/2024 Giuse Trần Văn Sơn



# ZC BUILDING SUPPLY

• Cabinets • Stone • Hood  
Giảm giá rẻ nhất từ nhà máy

## SAKURA

Oregon Sales Agent

Có **5** cửa hàng cung cấp vật liệu

[www.zcbuildingsupply.com](http://www.zcbuildingsupply.com)

11614 SE Stark Street, Portland, OR 97216

**503-208-3800**



# GOLDEN DAWN CLINIC

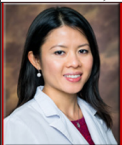
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**

(Bên cạnh Lee Sandwich)

### MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**  
REALTOR®  
(503) 501-9985

NHANH NHẸN - TẬN TÂM - UY TÍN  
NhaOregon.com  
NewHomesOR.com



### ☆ ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

➢ Chúng tôi lo mọi thủ tục với  
công ty bảo hiểm  
➢ Quý vị được miễn trả phí  
Deductible và hưởng 30% tiền công  
chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được  
tư vấn kỹ lưỡng:

**503-544-4406 hoặc 503-954-7221**  
3112 SE 145th Ave.  
Portland, OR 97236

### Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



**Office Locations:**

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà  
**Chen & Associates**



**Insurance Bảo Hiểm**

- Auto - Xe - Home - Nhà
- Business - Thương Mại
- Health - Sức Khỏe
- Mortgage - Vay tiền mua nhà

“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN  
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

**503 453-2052**  
**503 208-9572**

14385 SW Allen Blvd. Ste 101  
Beaverton, OR 97005

8733 SE Division St Ste 210  
Portland, OR 97266

Info@chenassociate.com



**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



## LT INSURANCE SERVICES LLC

- ➔ AUTO-XE
- ➔ HOME-NHÀ
- ➔ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- ➔ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➔ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

## LTA Logistics - Deliver With Heart

Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN

Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb

Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày

Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140  
Phone: **360 561 7610 ( Thái )**

## BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA  
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



**503-593-0211**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc



## Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo  
quần. Âu y phục thời trang, đặc  
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114<sup>th</sup> CT

Happy Valley, OR 97086

## CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

**Đừng 503-592-7414 / Tuấn 971-272-3059**



## Quảng Cáo Tại Đây

## ADVERTISE WITH US

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220  
Office: 503-252-1114

**CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT**



**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**Knights of Columbus**

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**Piano Lessons**  
Syllabus exams,  
OMTA/OFMC festivals

**IRENA BURKETT**

**971 – 352 – 1455**  
www.irenapianolessons.com  
Oregon City, OR.

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**

827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132  
Damascus, OR 97089  
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen  
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"  
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503 - 255 - 3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
**503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-huna.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

**PHILLIP PHAN / REALTOR** PGR HomeServices  
Licensed in Florida , Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

**TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM**  
Cell: **503-804-4284 / 239-414-6970** Tham khảo miễn phí

**Khoẻ Đẹp**

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trâm Hương
- Tô Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Dược Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Dầu Nóng
- Vitamins

8220 SE Harrison St., Ste #220  
Portland, OR 97216  
**503-765-9999**  
Open Daily: 10am - 6pm  
Khỏe Đẹp chân thành cảm ơn quý khách!

**Sierra Pacific MORTGAGE**

**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**R.C Constructions**

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại.  
Tiệm nail, nhà hàng v.v.  
Định giá miễn phí.  
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

**Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226  
**(503) 444-7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)

- \* Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- \* Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún rêu.

Xin liên lạc **Cô Hiền: 971 222- 9168**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẠNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ